

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35652
Name	General Translation Catalan / Spanish
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	18 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	18 - Additional training in practical translation	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	18 - Additional training in practical translation	Optional

Coordination

Name	Department
ESTELLES ARGUEDAS, MARIA	150 - Spanish

SUMMARY

See Spanish version.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version.

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

See Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. See Spanish version

2. See Spanish version

3. See Spanish version

4. See Spanish version

5.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of practical classes and problem	50,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version.

EVALUATION

See Spanish version.

REFERENCES**Basic**

- Martínez de Sousa, José (2001^a, 2007): Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Ediciones Trea. Tercera edición MELE 3, revisada y ampliada, 2007.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Continguts

Se suprimeix el contingut número 3 (Textos científicos i tècnics).

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el volum de treball planificat inicialment, tret de la eliminació del tema 3, especificat a l'apartat 'continguts'. El volum de treball no varia, només el pes de les activitats a l'avaluació.



3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per aula virtual
3. Transparències amb locució
4. Fòrum en Aula Virtual

4. Avaluació

S'avaluaran únicament les pràctiques (100%). L'examen final, que tenia un pes específic de l'60%, passa a considerar-se com una pràctica final i a tenir el pes d'una pràctica avaluable més, amb dues particularitats:

- 1.- La realització de la pràctica final serà obligatòria. Mentre que es podia aprovar l'assignatura no havent lliurat una pràctica obligatòria, aquesta pràctica final serà d'obligada entrega per aprovar l'assignatura.
- 2.- Aquesta prova final tindrà un temps tancat de realització que començarà a descomptar des que l'alumnat comence a realitzar l'activitat. La durada (entre 1 i 3 hores) s'ajustarà a la dificultat i l'extensió de l'exercici.

El model d'aquesta pràctica final és el mateix que el de l'examen ordinari que ja es va presentar a classe: una traducció de qualsevol tipus textual vist a classe, per la qual l'alumnat comptarà amb tots els materials i recursos web que desitge emprar.

Es recorda a l'alumnat que tots els exercicis lliurats passen pel detector de plagi URKUND, i que un índex de plagi superior a allò esperable en textos traduïts d'un mateix original comportarà un suspens immediat de l'activitat. Això és vàlid no només per a les activitats obligatòries avaluables, sinó també per a l'activitat final.

5. Bibliografia

Sense canvis.